

## Traveling Within Ukraine

### Ukrainian transcript:

Для українців найпопулярніші місця для подорожей, якщо говорити про Україну як таку – це Київська область та місто Київ, для всіх хто не проживає у Києві. Так як я доволі часто буваю у цьому місці, я можу сказати, що на вокзалах це завжди купа-купа туристів, які бажають оглянути столицю України. Дуже красиве та давнє місце, і насправді вони таким є, тобто починаючи з церкви та різноманітних пам'яток історії та закінчуючи військовими пам'ятниками, тобто середини двадцятого століття. І навіть зараз знову ж таки відроджується і архітектура Київська, і відроджуються, з'являються якісь нові таланти, молоді люди я маю на увазі, які закінчили університет та мають дуже цікаві ідеї. Вони роблять нові пам'ятки такі як наприклад у Києві є пам'ятник загиблим велосипедистам. Тобто це красивий білий велосипед, який прикрашений квітами і це символізує пошану та жаль цим велосипедистам, які загинули. Також у Києві є пам'ятник Запорожцю, як пам'ятник відчизняному машинобудуванню. Це така стара машина, старий авто, який стоїть на такому постаменті, і на нього можна подивитись, потрогати його, і взагалі це дуже цікаво. Також, зовсім недавно поставили в Києві пам'ятник «Іжаку в Тумані», дуже популярний мультик є такий серед українських дітей, російських дітей. І от у центрі міста поставили за ініціативою знову ж такі молодих студентів та за ініціативою активних громадян Києва пам'ятник цьому їжаку. Він такий із цвяхами, як ігли їжака. Він такий класний та сучасний. Також є кіт, який зроблений з виделок, він висить прямо біля метро «Золоті Ворота». Кожного разу, коли я там буваю, я бачу туристів, які фотографуються з ним. Він дуже популярний. Є багато інших дуже цікавих і тому люди їдуть у Київ, який є, я вважаю, лідером з прибуття туди туристів.

В літку дуже модно подорожувати до Криму, де я народилась. Я сама приймаю багато гостей, моїх друзів із різних областей України. Показую їм моє місто, вожу їх до моря і ми гарно проводимо час, томущо в Криму є не тільки море, але і насправді щось подивитись, тобто така давня історія – цікава історія цього краю.

Власно я була в майже усіх великих містах України. Дуже цікава для туристів західна Україна, томущо там українська культура перемішується із європейською: із Руминською, із Угорською, Словацькою, Польською. І навіть мова там не чисто українська, а така... навіть мені деколи важко розуміти її, томущо руминські слова є, котрі я просто не можу знати їх переклад. Проте, там дуже своєрідні такі будівлі, і взагалі вся організація міста, і ці церкви, і давні замки, в котрих також водяться екскурсії. Вони ще козацькі та навіть раніше; вони збереглися до цих пір, томущо туристи вони оставляють якісь гроші на розбудівлю та відновлення цих замків. І це дуже приємно, томущо їм нравиться і вони бажають, щоб не тільки вони подивилися, але і інші всі.

Східна Україна. Я була у Донецьку і там все чесно кажучи таке трошки радянське, але в цьому є також свій шарм, томущо для молодого покоління таким як є я, ми не бачили, як все було в Радянському Союзі і побачити це зараз, провідчувати це також такий унікальний шанс. Звісно там є музеї також – музей Архітектури<sup>1</sup>, рідного краю<sup>2</sup> та інші.

### English translation:

For Ukrainians, the most popular places to visit within the country are the Kyiv region and Kyiv itself, for everyone who does not live there. I often go to Kyiv, so I can say that there are always a bunch of tourists at the [train] stations who are coming to see the capital of Ukraine. It is a very beautiful and ancient place that has [attractions ranging] from churches and various historical monuments to war memorials – that is [war memorials from the] mid-twentieth century. Now, the architecture in Kyiv is being restored; there are some new, talented young people – I mean [people] who [recently] graduated from universities and have very interesting ideas. They are creating new monuments such as, for example, in Kyiv there is a monument to fallen cyclists<sup>3</sup>. That is a beautiful white bicycle decorated with flowers. It symbolizes respect and regret for cyclists who have died. In Kyiv, there is a monument to Zaporozhets<sup>4</sup>, a monument to the national machine industry. It is an old car set on a pedestal, so you can look at it and even touch it. It is actually quite interesting. Also recently in Kyiv, a monument was erected to the “Hedgehog in the Fog,” a very popular cartoon among Ukrainian and Russian children. The monument to the Hedgehog was put in the city center following the initiative of young students and Kyiv’s active citizens. It has needles, and it is so cool and modern. There is also [a monument to] a cat, which is made of forks. It hangs right at the Zoloti Vorota [Golden Gate] subway station. Whenever I am there, I see tourists taking pictures with [the cat]. It is very popular. There are many other interesting things to see, and that is why people travel to Kyiv, which is, I think, the leading city in the number of tourists.

---

<sup>1</sup> The speaker is probably referring to the Museum of Folk Architecture and Rural Life of Ukraine (Музей народної архітектури, побуту та дитячої творчості; *Muzej narodnoi arkhitektury, pobutu ta dytyachoi tvorchosti*) in the Donetsk region. There are also similar museums in other parts of the country.

<sup>2</sup> The term музей рідного краю (*muzej ridnoho krayu*), literally “museum of native land,” refers to regional museums of history and culture.

<sup>3</sup> This monument symbolizes regret for cyclists who have been killed on the road by cars. The monument was first set up in memory of a particular cyclist who was knocked down by a drunk driver. (Master General. (July 26, 2011). Пам’ятник загиблим велосипедистам був встановлений в Києві. Message posted to <http://velouzhgorod.gaz24.info/viewtopic.php?f=17&t=14>)

<sup>4</sup> ZAZ Zaporozhets was a series of subcompact cars that were designed and built by the ZAZ factory (*Zaporizky Avtomobilny Zavod*, or Zaporizhian Automobile Factory) in the Ukrainian Soviet Socialist Republic between 1958 and 1994. Zaporozhets was the most affordable Soviet-made car and is still remembered fondly in many of the countries of the former Soviet Union. (Zaporozhets. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved June 22, 2012, from <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Zaporozhets&oldid=494764804>)

In the summer, it is very popular to travel to Crimea<sup>5</sup>, where I was born. I have a lot of guests, my friends who come from different regions of Ukraine. I show them my city, take them to the beach. We have a good time, because there is not only the sea in Crimea, but there is a lot to see as it has a long and interesting history.

Actually, I have been to almost all the major cities in Ukraine. It is very interesting for tourists to visit western Ukraine, because there Ukrainian culture is mixed with [other] European [cultures]: Romanian, Hungarian, Slovak, and Polish. Even the language is not pure Ukrainian. It is sometimes even hard for me to understand it because it includes some Romanian words that I do not know. However, there are very unique buildings, and in general the layout of the city, and the churches and ancient castles, where you can go on tours, [are very interesting]. [The castles] were built in the times of the Cossacks or even earlier, and they are still there, because tourists give some money for their restoration. This is very nice, because they enjoy the visit and want other people to see the castles as well.

Eastern Ukraine. I have been to Donetsk, and frankly, it looks a lot like the Soviet Union. However, it still has its charm, as for the younger generation like me, we have never seen what it was like in the Soviet Union, and it is a unique chance for us to see and feel it now. Of course, there are also museums – the Museum of Architecture<sup>6</sup>, regional [museums]<sup>7</sup>, and others.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>5</sup> Crimea is a peninsula located in southern Ukraine, on the northern coast of the Black Sea.

<sup>6</sup> The speaker is probably referring to the Museum of Folk Architecture and Rural Life of Ukraine (Музей народної архітектури, побуту та дитячої творчості; *Muzej narodnoï arkhitektury, pobutu ta dytyachoi tvorchosti*) in the Donetsk region. There are also similar museums in other parts of the country.

<sup>7</sup> The term *muzej ridnoho krayu* (музей рідного краю), literally “museum of native land,” refers to regional museums of history and culture.